

## АНГЛИЦИЗМЫ, КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

*Букало Виктория Анатольевна, Бейсембаева Аяна Нурхановна,  
студентки «Омского авиационного колледжа им. Н.Е. Жуковского»*

Англицизм - заимствование слов из английского языка в какой-либо другой язык.

Сегодня можно найти десятки тысяч слов, которые перекочевали в русский из других языков. Дефолт, паб, киллер, шредер, триллер, бургер - все это вполне обычные для нас слова, которые не режут слух. Среди литературной лексики их тоже огромное количество: варьировать, акцент, инфекция, реконструкция, эластичный.

С появлением интернета скорость подобных изменений увеличилась в сотни раз. Именно поэтому многие сленговые словечки, взятые из других языков, звучат очень странно - люди не успевают привыкать к изменениям языка. В узких кругах заимствованные слова используют активнее. К примеру, в сферах IT и диджитал. И этому есть вполне логичное объяснение.

Для начала стоит пояснить, почему источником абсолютного большинства заимствований сейчас является английский. Причина проста: английский - самый распространенный язык интернета. Заимствования с других языков тоже есть, но их куда меньше, чем с английского. Но английский здесь обладает подавляющим преимуществом. Английские заимствования (англицизмы) начали появляться в русском языке довольно давно, ещё на рубеже XVIII-XIX веков. Слова заимствовались в результате контактов между народами, развития торговых и экономических отношений между Россией и Европейскими странами. Однако интенсивность процесса пополнения молодежного сленга английскими словами возросла именно в конце XX – начале XXI века.

С начала компьютерной революции конца восьмидесятых годов так называемый компьютерный словарный запас и новые приращения к нему стали общим достоянием. В связи с этим, первой по количеству появляющихся новых слов является именно область компьютерных технологий. Новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, так как количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. И параллельно этому явлению происходит еще один закономерный, с точки зрения лингвистики, процесс, а именно, образование специфического компьютерного сленга. Следующим главным технологическим шагом в развитии общества стал Интернет. Всемирная сеть быстро вошла в жизнь людей, заменила собой некоторые аспекты этой жизни. В связи с этим начал развиваться и Интернет сленг.

Существуют различные по своему характеру причины заимствований – языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными

контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов. Основные причины заимствования:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.
3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей.
4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", нерасчлененно, а не сочетанием слов.
5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью - иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия

Англоязычные заимствования пришли в русский язык в результате исторических связей русского и западных народов наравне с заимствованиями из других неславянских языков, однако в связи научно-технологическим прорывом, подражанием американским реалиям, а также по причине доминирующего положения английского языка в различных сферах международной жизни (культурной, экономической, компьютерной, спортивной и т. д.), англицизмы стали наиболее значительной по количеству группой заимствований в русском языке.

В популярных печатных изданиях находится подтверждение тому факту, что заимствования из английского языка широко представлены в разных сферах современной российской жизни. Это позволило классифицировать все обнаруженные заимствования по нескольким группам: англицизмы в общественно-политической жизни: саммит – встреча глав государств или правительств; тендер – конкурсная форма размещения заказа; медиа – средства массовой информации; англицизмы в финансово-экономической жизни: маркетинг – изучение рынка и активное воздействие на потребительский спрос; демпинг – продажа товаров по более низким ценам с целью устранения конкурентов; ритейлер – компания, организующая розничную продажу товаров и услуг; англицизмы в культурной жизни: релиз – выпуск нового фильма или какой-либо музыкальной продукции; трейлер – анонс о фильме; флэшбэк – возвращение по ходу фильма или романа к прошлым событиям; англицизмы в отраслях науки и техники: смартфон – портативное многофункциональное устройство, гибрид сотового телефона и карманного компьютера; интерфейс – методы, при помощи которых пользователь управляет программой; контент – содержательная сторона сайта. англицизмы в спорте: констест – соревнование; тюбинг – спортивный снаряд в виде надувного круга для катания по снежным склонам; трекинг – поход с высоким уровнем сопутствующего сервиса; англицизмы в повседневной жизни: тренд – тенденция; фэшн – мода; таунхаус – индивидуальный сблокированный дом. С английского языка вошли также некоторые слова из области морского дела (мичман, бот, бриг), но гораздо больше слов, связанных с развитием общественной жизни, техники и

спорта (бойкот, лидер, митинг; тоннель, троллейбус, баскетбол, футбол, спорт, хоккей, финиш; бифштекс, кекс, пудинг и др).

На основе тематической классификации можно сделать вывод, что наибольшее количество англицизмов, пришедших к нам в русский язык, являются именами существительными и были заимствованы главным образом как названия новых предметов, профессий, услуг.

Компьютерный сленг – разновидность сленга, используемого как профессиональными (например, IT-специалистами), так и другими пользователями компьютеров.

Развитие информационных технологий повлекло возникновение нового лексического пласта, который можно назвать «компьютерным сленгом», который используется для коммуникации группы людей с общими интересами. Он служит для общения людей одной профессии - программистов, или просто людей, использующих компьютер для определенных целей. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому профессиональному сообществу, что отделяет его от всех остальных, и зачастую делает непонятным людям несведущим.

Из-за развивающегося технического прогресса технологии стали заменять друг друга с невероятной быстротой. Общение, которое раньше происходило в большинстве своём на улице, переместилось постепенно в виртуальные сети и на данный момент происходит в большой группе людей под названием «пользователи Интернета». Так как пользователям нужно было изначально постигать новое пространство, то взаимодействие в этой системе происходило достаточно активно, в это были вовлечены языковые процессы, которые в новой сфере общения стали приобретать новую форму, стали образовываться новые термины, что не могло не повлечь за собой создание сленгизмов.

С помощью сленга программисты и продвинутые пользователи, знакомые с используемыми словами в компьютерной среде, могут выражать ёмко как своё отношение к предмету, так и обозначать словами термины или выражения, которые будут понятны не только каждому человеку, но и даже продвинутому пользователю. Притом среди сленговых выражений нередки и вульгарные изречения, что не позволяет нам соотнести сленг к какому-либо термину из трех вышеперечисленных.

Компьютерная терминология перешла к нам из английского языка. Следовательно, множество сленговых слов в этой сфере было образовано с помощью заимствований.

Исследователи в области компьютерного сленга дают самые разные классификации образования компьютерного сленга с помощью заимствований. В этой работе выделено всего шесть способов, обратимся к ним.

1. Морфологическая передача. Источниками сленга могут выступать и профессиональные термины английского происхождения, которые передаются зачастую с русским произношением: хард-драйв, хард-диск, коннект и коннектиться, джоин.

2. Фонетическая мимикрия. Этот способ основан на звуковом совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов. Они находятся в отношении частичной омонимии с некоторыми общенародными словами: лазарь, пентюх, дрова, аська, крекер.

3. Перевод. Если предыдущие способы рассматривали адаптацию английского слова, то этот метод представляет собой перевод слова с английского языка на русский: окна, синий экран смерти, корень, синий зуб, оперативка, сетевуха.

4. Калька. Один из способов перевода, правда, он производится поморфемно. Мелкомягкий – калька названия компании «Microsoft». Встречается довольно редко, чаще всего слова все-таки переводят целиком.

5. Обратная транслитерация. Способ фиксирует единичные случаи, но определенно заслуживает внимания. Как известно, написание многих букв в русском языке совпадает с латиницей, именно на основе этого сходства появляется новый способ.

XP – название одной из операционных систем Windows. Если прочесть буквы, составляющие слово в соответствии с правилами русского языка, то получится «хр». Так русские компьютерщики ввели обозначение «хрюша».

6. Объединение различных способов подразумевает слияние морфологической передачи с фонетической мимикрией, например, юзверь, тырнет. Появление этого способа вызвано тем, что сленг – очень гибкая система, которая не ограничена какими-то определенными правилами и все зависит только от фантазии говорящего.

Что же касается основных способов образования сленга из английских заимствований, то морфологическая передача является главенствующей, так как не требует ни перевода, ни фантазии. Человек, по собственному желанию, для удобства может сократить слово или добавить к нему суффикс, таким образом, введя в ежедневную практику употребления новое слово. Очень важен для русского языка метод перевода. Он позволяет получить «родное» слово, которое удобно во всех отношениях, а также расширить терминологию, не засоряя ее иностранными словами. Самым интересным способом, безусловно, является фонетическая мимикрия. Ведь для того, чтобы превратить «shareware» в «шаровары» надо хорошо чувствовать язык. Этот способ – отличное развлечение для программистов и системных администраторов, которые являются непосредственными изобретателями таких слов. И все же самым редким способом остается обратная транслитерация. Но не выделять эти слова невозможно, потому что в среде компьютерщиков этот способ все-таки используют. Не все исследователи выделяют отдельной категорией заимствования из английского сленга. Во многом это связано с тем, что сленг внедряется в русский язык теми же способами.

О компьютерном сленге написано множество статей, но ни одна не может раскрыть всего разнообразия. Материалы о сленге, написанные пару лет назад содержат примеры слов, которые сейчас уже никто не употребляет. Происходит это по той причине, что лексика компьютерщиков не фиксируется, не имеет строгих правил, а самое главное – мир, наполненный технологиями, постоянно предлагает

новинки, которые требуют своих названий. Невозможно угнаться за всеми изменениями, происходящими в этой динамичной системе. Так будет происходить все время, это естественный процесс в мире развивающихся технологий. Безусловно, самым важным способом образования сленга в этом случае остается перевод, потому что именно он помогает не только дать название новым явлениям и предметам, но и сохранить чистоту языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Ожегов С.И.; Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1989. - 750 с.
2. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997. – 703 с.
3. Андрианов П.С. Образование компьютерного сленга на базе английского языка. // Качество открытого дистанционного образования концепции, проблемы, решения, 2018. – С.201-205.
4. Макаrchук А.И. Derivation of Russian Computer Slang on the Basis of English Language – Омск: Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода, 2019. – С.104-108.
5. Меренкова Д.Е. Способы передачи компьютерного сленга с английского языка на русский язык – Орехово-Зуево: Лингвистика и лингводидактика, 2018. – С.31-35.
6. Семенова С.П., Заболотная Е.А. Характеристика молодежного сленга в английском языке и его влияние на сленг русскоязычной молодежи – Краснодар: Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – 2019. – С.158-169.
7. Кулачко, С. А. Англоязычные заимствования как основной способ образования компьютерного сленга / С. А. Кулачко. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2012. - № 7 (42). - С. 158-160.
8. Лихолитов П.В. Компьютерный жаргон [Электронный ресурс]: сайт Грамота.ру. – режим доступа: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/rr/28\\_357](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/rr/28_357)
9. Компьютерный жаргон [Электронный ресурс]: сайт о лингвистике. – режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=136&op=content>
10. Англицизмы в современной русской молодежной речи [Электронный ресурс]: сайт conf.omua.ru – режим доступа: <http://conf.omua.ru/content/anglicizmy-v-sovremennoy-russkoy-molodezhnoy-rechi>

*Научный руководитель Антонова Оксана Николаевна, преподаватель английского языка «Омский авиационный колледж им. Н.Е. Жуковского»*